

## JET からの手紙

## 高知でのコミュニティ作り：土佐弁ミュージカル！

高知県文化生活スポーツ部国際交流課 元国際交流員  
Naomi Long (ナオミ・ロング)

## 高知県の「高知家」

高知県民は、自分たちのことを「高知家」と呼びます。これは県民の温かい性格や高知のコミュニティの雰囲気を表しており、高知県民も来県者も「高知家」の家族の一員です。

今までの私は、人生の段階で出会った人々によって作られてきました。高知県でも、ふれ合ってきた方々との関係が、私の JET プログラム参加者としての体験に影響を与え、豊かなものにしてくれました。今まで高知県で4年間にわたり、「高知家」に多方面から関わってきましたが、特に、私を高知家の一員として感じさせてくれた活動である「土佐弁ミュージカル」について述べたいと思います。



「土佐デレラ」（2018 年）の冒頭場面

## 高知県での JET プログラム参加者としての活動

その前に自己紹介をします。幼いころ、日本人の留学

生が私の実家にホームステイをしていたことがきっかけとなり、日本に興味を持つようになりました。大学で日本語を勉強したのち、2015 年 8 月に国際交流員（CIR）として来日し、高知県東部の北川村に配属されました。主な業務は村の学校での英語指導、料理教室、祝日のパーティー等の異文化理解イベントの企画・開催でした。その後、高知県庁の CIR として勤務することになりました。翻訳の他に、通訳、異文化理解講座、警察等の組織での英語講座や、外国人が対象となるモニターツアー等さまざまな CIR 業務に携わりました。また、取りまとめ団体アドバイザー（PA）として高知県内の JET プログラム参加者への研修会の開催や、JET プログラム参加者からの相談の対応・安否確認システムの管理などに携わりました。

PA の仕事を通して、日本人と外国人コミュニティとの交流を促進することだけではなく、JET プログラム参加者のコミュニティでの交流に関心を深めました。また、PA として 12 カ国、約 120 人の JET プログラム参加者と出会うことができ、多くの国籍の人々と一緒に働くことができました。

高知県では JET プログラム参加者をサポートするためのシステムとして「ブロックシステム」があります。高知県を 8 つのブロックに分け、各ブロックに 2 人のブロックリーダーを置いています。ブロックリーダーはブロックの安否確認の取りまとめや、ブロック内でのイベントを開催しますが、人と関わることが好きな人にとっては、これでもまだ足りないかもしれません！

1995 年の設立以来、高知県の JET プログラム参加者のコミュニティを構築するために大事な活動となっている「土佐弁ミュージカル」について紹介します。

## 「土佐弁ミュージカル」について

「土佐弁ミュージカル」は有名な話を高知らしくアレンジしてミュージカル形式で伝えます。今まで、「土佐ウォーズ」(スター・ウォーズ)・「お遍路オールスター」・「土佐デレラ」(シンデレラ)等のテーマで実施してきました。坂本龍馬をはじめとした、高知県の歴史上の人物登場や、高知県のゆるキャラ「カツオ人間」の踊り、よさこい節も披露しています。



「お遍路オールスター」(2016年)の一幕

名前のとおり、ミュージカルはほとんど土佐弁(高知の方言)で行います。ミュージカルはJETプログラム参加者を中心とするボランティア団体である、GENKI青年会が開催しますが、高知大学の留学生や先生も参加し、土佐弁の指導を担当する地域ボランティア「土佐弁マスター」もいます。

このミュージカルには、3つの目標があります。1つ目は高知県の国際交流の拡大であり、2つ目は海外留学を希望する県内学生に対して助成金を授与することです。

「土佐弁ミュージカル」は、プロデューサーが9月に企画するところから始まります。その後、チームを集め、そして一緒に台本を執筆・翻訳し、会場の予約やポスター印刷等の作業を行います。練習は1月末から始まり、4月に公演を開催し、公演に併せて募金活動を行い、県内学生に対して留学助成金として授与します。

3つ目は、JETプログラム参加者のコミュニティの中で関係を構築することです。高知県の東から西までは車で約6時間かかるため、東側と西側のJETプログラム参加者が会うことは少ないです。離れた市町村のJETプログラム参加者にとって、ミュージカルは友達を作る良い

機会です。チームの強化のために合宿も行います。また、通常の練習はウォーミングアップゲームで始まります。

お疲れ会では全員が他のメンバーに個人ごとに貢献に対する賞を作り、授与します。私はミュージカルを通してJETプログラム参加者の友人と仲良くなり、3つ目の目標も達成できました。私はJETプログラムでの4年間で、なんと3年も(うち2回はプロデューサーとして)参加しました。

「土佐弁ミュージカル」は公演するまで時間や努力が必要で、とても大変ですが、同時に非常にやりがいがあり楽しい活動です。公演を見に来る人が少ないとがっかりしますが、国際交流の関係で学生の教育にも貢献できることはモチベーションとなっています。

JETプログラムでの4年間、CIR・PAやミュージカルの活動を問わずJETプログラム参加者のコミュニティと高知県との交流をサポートすることが私にとっての一番興味をそそる活動でした。外国人人口が増え続ける今、異文化交流活動の重要さは高まるばかりでしょう。「土佐弁ミュージカル」の活動のように、効果的な国際交流を行うためには、必ずしも膨大な予算を必要とするわけではありません。多文化への愛情を持つことこそがコミュニティを強くさせ、一つにしたいと思います。



「土佐バスターズ(ゴーストバスターズ)」(2017年)のカーテンコールの様子

### プロフィール



#### Naomi Long

イギリス出身。高知県で4年目。大学で日本語を専攻。1年間北川村で勤務後、高知県庁国際交流課に勤務。趣味はよさこい踊りや旅行。

## JET LETTER

## Making Communities in Kochi: The Tosaben Musical!

Naomi Long

**The “Kochi Family”**

In Kochi Prefecture, we refer to ourselves as the “Kochi Family”—a concept which captures the warmth and community that is generated by the people here. Family membership extends to both those who reside in Kochi, and those who come to visit. I have often found that it is the people I engage with who shape the different stages of my life, and certainly in Kochi, it is the relationships I have made which have defined and enriched my time on JET. I have been privileged to be involved in many dimensions of the Kochi Family over my four years here, and I would like to share with you about one activity in particular that has helped me feel a part of the community—the “Tosaben Musical”.

**Working as a JET in Kochi**

However, I will begin by setting the scene: My initial interest in Japan stemmed from having Japanese students live with my family as I grew up—good preparation for grassroots exchange on the JET Programme! After studying Japanese at university, I came to Kochi Prefecture as a CIR in August 2015. My initial placement was a small village on the east side of the prefecture called Kitagawa. My duties there focused around teaching English at the village schools, and planning and running cultural events, such as cooking classes and seasonal parties. Partway through my first year the Prefectural Office opened applications for a new CIR, and starting my second year on JET, I was able to move to Kochi City. My responsibilities at the Prefectural Office centre around translation, some interpretation, intercultural exchange classes, English classes for groups including the police, and other “miscellaneous CIR work” including testing tours targeted at foreigners. In addition, I provide support for the Kochi JET community as a PA; running orientations, taking JET consultations, and managing the emergency disaster response system.

Being a PA has not only given me a strong interest in helping facilitate exchange between the Japanese and foreign communities, but also amongst the JET community itself. JET offers more than just an experience of Japan. As a PA in Kochi, I get to meet around 120 JETs from 12 countries, and work alongside people of multiple nationalities. However, with JETs being spread out, culture shock, and language barriers, it can be easy to forget this great source of community. There are already certain structures in place to try and support JETs here in Kochi. We have the “block system” where the prefecture is split into eight “blocks” each with two designated leaders, who not only manage responses in the case of a disaster, but run social events within their respective areas. However, for people who thrive off of regular social interaction this can still not be enough! When the new JETs first arrive, we promote an activity that has been a major community tool amongst the JETs in Kochi since its establishment in 1995, the Tosaben Musical.

**The “Tosaben Musical”**

The Tosaben Musical typically uses Kochi culture to tell a well know story in musical form. Previous years have included the “Tosa Wars” (Star Wars) “Henro Allstars” and “Tosarella” (Cinderella). Historical Kochi figures such as Sakamoto Ryoma often feature, Kochi’s mascot Katsuo Ningen dances, and you can count on yosakoi dance making an appearance at some point! “Tosaben” is the local Kochi dialect, and as the name suggests, the musical is performed—often entirely—in tosaben. The production is coordinated by Genki

Seinenkai, a volunteer organisation that is made up predominantly of JET participants, however participants have included Kochi University students and teachers, and tosaben instruction is given by local Kochi residents, or “Tosaben Masters”.

The musical operates with two main incentives; to further intercultural exchange in Kochi Prefecture, and to fund a scholarship for local students who wish to study abroad. I have taken part over three of my four JET years; first as a props team member, and then as the producer in 2017 and 2018. As the producer, planning begins in September. The first task is to gather a production team, then work together to write and translate the script. The producer must also manage administrative work, including booking venues and printing posters. Rehearsals run from the end of January, culminating in 7-8 shows in April. After each performance participants collect donations which are then used for the scholarship.

The musical also has a third, and unofficial incentive; to build relationships within the JET community. It takes almost six hours to drive from one end of the prefecture to the other, and thus it can be hard to meet JETs on the opposite side of the prefecture. Whilst a long commute into the city is a big commitment over the three months of weekend rehearsals, for JETs in the rural municipalities who might be struggling with feelings of isolation, the musical is a great way to form friendships. Practices will typically begin with warm-up games, and one weekend is dedicated to a retreat which focuses on team bonding. At the final after-performance party we all present another member of the cast with an award for a certain unique contribution. I can personally testify to the success of this third incentive as I have made some of my closest friends on JET through taking part in the musical.

The musical is both a challenging, and yet highly rewarding experience. It takes a lot of time and effort to see the final product emerge, but it is also an extremely fun activity. During my first year as producer we awarded a scholarship to a high school student who was going to study in Finland for ten months. A year later, I was judging a speech contest and she was one of the prize winners! It can be easy to be discouraged if few people turn out to see a performance, but being able to contribute to students’ education, especially to further international exchange, makes the hard work worthwhile.

Being able to support exchange between the JET community and Kochi, whether as a CIR, PA, or through the musical, has been a highlight for me over my time on JET. As Japan continues to see its foreign population grow, I think the importance of cross-cultural involvement to foster community within a multicultural society will only increase. The Tosaben Musical shows that cultural exchange doesn’t necessarily require large budgets to be effective; rather a shared love and appreciation of cultures can strengthen and unite communities.

**Profile**

Naomi Long is a fourth year British JET in Kochi Prefecture. She completed one year as a CIR in Kitagawa Village, and is in her third year at the Kochi Prefectural Government’s International Affairs Division. Her interests include yosakoi dance and travelling.

英語